

Traduction juridique allemand - français



Niveau d'étude
Bac +5



Crédits ECTS
Echange
3.0



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères



Période de
l'année
Automne (sept.
à dec./janv.)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Allemand
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Forme d'enseignement :** Travaux dirigés
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 3.0
- > **Code d'export Apogée:** NBGE9M32

Présentation

Description

Objectif : former les futurs traducteurs à la traduction en français de documents juridiques rédigés en langue C, principalement des contrats, conditions commerciales et décisions de justice.

Assuré (selon les langues) par un traducteur ou une traductrice professionnel(le) spécialisé(e) dans le domaine juridique, ce cours pratique s'appuie sur une analyse et une interprétation des concepts de droit étranger et enseigne la méthodologie propre à la traduction juridique vers le français.

Les documents étudiés et traduits sont de difficulté graduelle. Les étudiants sont amenés à utiliser les ressources en ligne et les outils de TAO (mémoires de traduction) et à développer leurs connaissances de la phraséologie et de la terminologie juridiques dans la langue source comme dans la langue cible.

Heures d'enseignement

Traduction juridique allemand - français - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

21h

Pré-requis recommandés

Admission obligatoire en master 2e année LEA parcours Traduction spécialisée multilingue.

Période : Semestre 9

Compétences visées

- Identifier et comprendre les concepts de droit propres aux cultures de la langue C ;
- Analyser un document juridique en langue C (contrat ou autre) et ses implications ;
- Connaitre les ressources juridiques, savoir chercher et extraire l'information nécessaire ;
- Définir et évaluer ses problèmes de traduction et trouver des solutions appropriées ;
- Savoir justifier ses choix et décisions de traduction ;
- Traduire en français un document juridique rédigé en langue C en respectant la précision du contenu et les règles de formulation ou de réexpression en français
- Utiliser correctement la terminologie et la phraséologie juridiques et les techniques de rédaction contractuelle en français ;
- Traduire en respectant un délai et des consignes.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire